Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Cornell

SỐ THỨ 3705 — SIX PAGES — NGÀY THỨ HAI 19 JANVIER 1931. — MỒNG 1 THÁNG CHẠP NĂM CANH-NGỌ — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 24

NÊN HÚT THUỐC
JOB
Hay là đừng biết hút thuốc

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO

Một năm........	15$00
Sáu tháng........	8.00
Ba tháng........	4.00
Mỗi số..........	*0.07*

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Nº 14846

Gởi dây thép đề: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

VIRGINIA
JOB
CIGARETTES
SOCIÉTÉ JOB
London Brand

MỘT VẤN-ĐỀ QUỐC-DÂN NÊN CHÚ-Ý

NƯỚC TA NÊN CÓ MỘT HỘI VĂN-HỌC

Vấn-đề lập hội văn-học, trước tôi đã có nhiều người bàn đến, nhưng lâu nay vẫn chưa thấy có hiệu quả gì, trong nước khắp cả ba kỳ chưa có hội học nào đáng gọi là hội văn-học hoàn toàn, ở Bắc-kỳ có ban văn-học hội Khai-Trí Tiến-Đức, hội Trí-Tri, ở Trung-kỳ có hội Quảng-tri, ở Nam kỳ có hội Khuyến-học, mục đích đều có phần khuynh hướng về văn-học, nhưng lâu nay đối với tiền-đồ văn-học nước nhà vẫn chưa thấy làm được việc gì xuất sắc, chỉ có danh mà không có thật, thật đáng phàn nàn thay!

Gần đây phong-trào thể-thao bành-trướng, lai láng khắp cả nhà quê kẻ chợ, nay nghe tin cuộc đá banh, cuộc đánh vợt quốc-tế, mai nghe tin cuộc đi bộ, cuộc đi xe đạp vòng quanh Đông-dương, cái không khí thể thao xem ra rất nồng nàn. Dân ta ngày nay đã hiểu thể-dục là cần cho sự cải tạo chủng-tộc, đấy là một việc đáng mừng, nhưng một dân-tộc có sức mạnh cũng chưa đủ, lại cần phải khôn ngoan nữa mới được. Mạnh như hổ báo mà không có trí khôn phỏng sức khỏe ấy có dùng làm được việc gì, xưa nay những người có sức khỏe mà vô học thức treo cái gương xấu ở đời cũng nhiều, tưởng không cần phải nói nữa. Vậy trong khi thấy các hội Thể-dục đua nhau thành lập mà trong nước tuyệt nhiên không ai đả động đến việc lập hội văn-học, thiết tưởng cũng là một đều khuyết điểm.

Người ngoại-quốc cho đến một số người có học-thức trong nước thường công nhận nước mình không có một nền quốc học, cho văn-chương tư-tưởng của nước mình đều mô phỏng của Trung-hoa. Xét ra trong văn-khố nước ta không thiếu gì tài liệu đáng quí, từ văn-chương cho đến tư-tưởng đều có phần đặc biệt, nhiều bài kiệt tác có cái đặc sắc độc lập, văn-chương tư-tưởng như gấm như hoa. Từ trước đến nay có nhiều văn-phái biệt lập ra từng phái khác nhau, trước thuật không biết bao nhiêu sách vở và hán-văn và quốc-văn rất có giá-trị, chỉ vì trước kia người mình học chữ tàu thì chỉ chuyên khảo cứu chuyện tàu, ngày nay người mình học chữ tây thì chỉ chuyên khảo cứu chuyện tây, không mấy người để mắt xem qua cái rừng văn học của nước nhà nên không nhận thấy các thứ cây quí cỏ lạ mà thôi vậy.

Vì các lẽ nói trên nầy mà hội văn-học cần phải thành lập.

Cái hội ấy không cần phải có đông người, chỉ độ mươi người trở lại là đủ làm cho công việc tiến hành, nhưng phải chọn những người có nhiệt-thành không có chức-nghiệp khác thì mới có thể chuyên tâm vào việc khảo-cứu được, các hội văn-học ở nước ta lâu nay sở dĩ không làm được việc gì đặc sắc là vì không có ai chuyên chủ, phần nhiều các hội-viên đều là những người bận công việc nên không đủ thì giờ làm việc cho hội.

Hội văn-học tôi dự định nội dung rất giản dị, nói đến công việc thì chỉ chuyên việc sưu tập những tài liệu về quốc-sử và quốc-văn, mỗi mục biên tập thành từng bộ riêng để tiện việc khảo cứu và tỏ cho người ngoại-quốc biết nước mình có một nền quốc-học độc lập.

Công việc không lấy gì làm khó trong văn-học giới hiện thời của nước ta có nhiều người làm được, nhưng có một điều nên để ý là phần nhiều các nhà văn-sĩ không đủ tiền mà hành động hàng ngày cần phải bán rẻ dị năm bảy giờ để mưu cầu sự sống, thì còn mong gì làm được việc mình muốn làm.

Về đời văn-học phục hưng ở bên Pháp, bên Ý, có nhiều người hảo tâm xuất tiền, xuất lực thì công việc mới có kết-quả tốt.

Hội văn-học đã làm việc cho giang-san tổ-quốc, tiêu biểu cái hay cái đẹp của đời dĩ vãng nước nhà cho người ngoại-quốc biết, cho quốc-dân hay, để cho nước Việt ta có thể tự phụ với thế-giái xưa kia từng đã có một nền quốc-học vững bền, thiết tưởng không phải là chuyện riêng gì của ai mà là chuyện chung của cả một dân-tộc.

Nuôi sống mươi người hội-viên, chi phí các việc sưu tập, lập cái nhà in, không phải là chuyện khó đối với toàn-thể quốc-dân. Sân Tennis, trường Thể-dục còn có người dựng, thì việc xây móng đắp nền một hội văn-học không phải là chuyện không có thể làm được vậy.

Hội văn-học ra đời chính là hiệp thời và chắc không gặp sự khó khăn, quốc-dân sẽ sẵn lòng hoan nghinh.

B. Đ. P.

Số báo mai

Sẽ có đăng bài kết-quả cuộc xổ số Trí-hòa nhạc-hội ngoài Hanoi hôm 11 Janvier 1931.

Cái vấn-đề nâng-cao trình-độ nước-nhà lên là một cái vấn-đề thuộc về vật-chất mà cũng thuộc về tinh-thần. Vậy ta phải lấy trí-huệ và máu nhiệt-thành mà bàn giải cho xong, nghĩa là phải nhờ sự *Siêng-năng, Cần-kiệm, Đồng-tâm Hiệp-lực,*

VIỆT-NAM NGÂN HÀNG.

ĐIỀN-TÍN

ĐÔNG-PHÁP

Paris. — Ông Cadet, Tham-biện cõi Đông-pháp, cai quản dinh Lãnh-sự tại Long-tchéou, được ban thưởng khuê bài Tứ-đẳng bửu-tinh.

∴

Istres. — Quan phi-công Lalouette Permougle đã khởi hành bữa 12 Janvier, hồi 15 giờ 48, bay qua Dakar. Nhị vị tính bay ăn giải nhứt trong hoàn-cầu, về cuộc bay đường thẳng bằng phi-thoàn nhẹ. Định tới Dakar bữa sau, đúng 15 giờ. Có đem theo 1.550 lít săng.

∴

HUÊ-KỲ

San-Francisco. — Có phi-công Bruce, ở Oregon, đã bay tới thành San-Francisco. Sẽ bay qua New-York và Buenos-Aires. Nơi thành Buenos-Aires, có sẽ dự cuộc đấu xảo các nước.

∴

NHỰT BỔN

Tokio. — Có một trận bão tuyết lớn trong cả xứ, về phía bắc xứ Nhựt-bổn. Xe lửa bị đình lại, chạy không đặng. Nhà cửa bị trốc nóc. Cả ngàn cái nhà bị hư hại tại thành Takata (ở chính giữa xứ).

Còn ở dưới biển, 61 chiếc tàu máy bị chìm cùng bị hư.

5 người bị chết hụt tại thành Moji. Tính thiếu 2 người tại thành Osaka.

∴

NATAL

Thủy phi-thoàn của ông Donadelli có hạ dưới biển.

SOCTRANG

An huệ của quan chủ-tỉnh

Báo L. T. T. V. ra ngày 14 Janvier có mục « Giết người giữa chân thành » chắc khi cái án mạng ấy đã thấu tai quan chủ tỉnh, và cũng không khi nào ngài lại chịu bỏ qua những đều thiệt hại cho con dân, nên chi qua ngày 17 Janvier ngài ra lịnh dạy sở tuần thành thi hành là đóng cửa hai căng phố lầu số 63 và 107 ở con đường Daingai thầu phép bày ra cuộc bắn số và thục số. Thấy lòng nhơn từ của quan chủ tỉnh đối với con dân như vậy, thì « thương tâm khách » lấy làm bái phục, và mừng cho cái đám dân lương thiện kia, từ đây khỏi bị ai móc túi nữa.

Tiện đây, thương tâm khách cũng xin nhắc quan chủ tỉnh, những lời kêu ca của thương tâm khách về sự thông hành trong con đường Daingai, vì trước kia quan trên nghiêm cấm xe đò, không phép chạy con đường ấy, vì có xảy ra nhiều sự rủi ro hại mạng, cũng bởi sự giành giựt bộ hành, nhưng có một đôi khi cũng còn thấy xe đò qua lại con đường cấm, khác có một đều là không giành xé hành khách như trước thôi.

Vậy thương tâm khách, ngưỡng vọng đến lòng thương xót của quan chủ tỉnh xuống lịnh cấm tuyệt xe camion là thứ xe để vận tải lúa gạo, hàng hóa, và cây đá, toàn là đồ nặng nề, vì con đường Daingai đã chật hẹp, xe hơi nhà đậu ngổn ngan, lại thứ xe camion dính dàn, người đi đường rất đông, đã vậy mà thứ xe camion có nhiều khi chạy rất mau lẹ, nếu như gặp sự rủi ro thì tài nào tránh được sự thiệt mạng. Cúi xin quan chủ tỉnh để ý.

THƯƠNG-TÂM-KHÁCH.

GƯƠNG SÁNG TRONG QUAN-TRƯỜNG

Một đời làm quan của ông Đốc-phủ-sứ Lê-văn-Giáp

Nam-kỳ nầy, còn ai là chưa nghe danh quan Đốc-phủ-sứ Lê-văn-Giáp. Hiện giờ Ngài đương trọng-nhậm chức Chủ-quận tại Cholon.

Nhân trong số báo rồi, chúng tôi có đăng tin những quan-chức Annam mới được Chánh-phủ Pháp-quốc tưởng-thưởng Bắc-đẩu Bửu-tinh về dịp đầu năm 1931 nầy. Trong đó được thấy có quí-danh Ngài thưởng-thọ Ngũ-đẳng Bửu-tinh. Vẫn biết liền theo tin đăng ấy, chúng tôi đã có để lời mừng kính viếng chào chư quí quan-chức rồi, song đó là câu mừng chung. Nay việc rồi, chúng tôi vì một cái gương sáng trong quan-trường, chúng tôi xin có riêng một bài, trước tặng mừng Ngài, sau nhân tiện nói qua cái đời làm quan của Ngài từ buổi xuất-thân, đề chưn và hoạn-lộ.

Trước hết nên nhắc buổi Ngài đậu bằng chung-học, ra trường Bổn-quốc là vào tháng chạp năm 1903; kế qua tháng Février năm 1905 Ngài thi Thơ-ký Phó Toàn-quyền được đậu thủ-khoa. Vào làm Thơ-ký Phó Toàn-quyền trọn 12 năm trời thì Ngài ra thi Huyện, đậu được số 2 trong khóa ấy. Hồi ấy vào tháng chạp năm 1917. Làm Huyện từ bực thấp lần đến bực cao, năm 1923 thì thăng đến Phủ. Trong bao năm trời, Ngài trọng-nhậm chức Chủ-quận biết bao nhiêu nơi; đến quận nào cũng thảy đều được quan yêu dân chuộng. Ấy cũng nhờ Ngài hằng giữ câu dĩ đức hóa dân mà được vậy.

Chức Phủ Ngài thăng đến hết hạng rồi; qua năm 1928 vinh-thăng Đốc-phủ-sứ.

Cliché Ng-v-Cua.

ÔNG LÊ-VĂN-GIÁP
Đốc-phủ-sứ
Thưởng-thọ Ngũ-đẳng Bửu-tinh

Trước một năm vinh-thăng Đốc-phủ-sứ, thì Ngài trọng-nhậm Chủ-quận tại tỉnh Cholon vào hồi tháng Mars năm 1927, mãi cho đến ngày hôm nay, bước đầu năm 1931 được « Ngũ-đẳng Bắc-đẩu bửu-tinh » mà chúng tôi đem ra mừng nhắc lại đây.

Vả xưa nay, theo như dư-luận của quốc-dân, thì vẫn thường thấy phần nhiều hay lấy cái tiếng quan-lại làm khinh, cho rằng hễ « quan » thì tham, « lại » thì nhũng. Nhứt-thiết người ra làm quan thì toàn là những người có cái máu tham-ô. Thậm đến trên đàn ngôn-luận cũng vậy, chẳng động đến nói việc quan thì thôi, bằng phải dịp bàn đến thì cũng cứ nhứt-luật chê-bai thống-mạ. Thật có quả như vậy chớ chẳng phải là lời nói ngoa; có nhiều tờ báo, quanh năm vẫn thấy nay chỉ-trích viên quan nầy, mai phỉ-báng ông quan kia. Tóm lại những ông quan nào mà được hân-hạnh(!) lôi danh-tánh ra đó thì chẳng bao giờ chạy khỏi những lời ô tiếng nhục. Còn ngoài ra, ông nào mặc ông nào, làm phải làm tốt đáng nêu gương cho mấy, không thấy để một lời khen ngợi. Không lý trong bao nhiêu người ra làm quan toàn là tham-nhũng hết, không có được tới một người giàu lòng liêm khiết hay sao?

Chúng tôi mà sở-dĩ nói đây là nói chung trong hàng quan-lại, chớ không phải vì riêng một quan Đốc-phủ Lê-văn-Giáp mà nói. Ấy mới biết ở đời, cái lòng mong chê người là thế đó. Mà đã như thế thì sao gọi rằng công? Cái dở biết đem ra chê để người xa lánh, đến cái tốt sao chẳng biết nêu ra để cho người soi chung mà bắt chước?

Không nên; hễ là biết chê cái dở của người, thì cái hay của người cũng chẳng nên quá tiếc lời mà không kính ngợi, để biểu-dương ra cho thiên-hạ cùng hay. Biểu-dương ra cho thiên-hạ cùng hay, chẳng những là làm gương sáng để soi chung mà thôi, mà cũng là cái dịp hay: một là thưởng lòng người, hai nữa là nung chí người càng làm thêm nhiều điều hay việc phải khác.

Ừ, đã biết rằng « quan tham lại nhũng » là thường, thế thì phải càng nên xét hiểu: trái lại với bốn cái tiếng thường ấy, nếu cố giữ cho nên không phải là không khó. Huống chi trong hàng quan-lại, từ xưa đến nay, chúng ta được nghe và được thấy biết, cũng không phải là không có nhiều ông quan nhân-từ liêm-khiết, đáng mặt làm phụ-mẫu chi dân.

Nói riêng một ông quan là như quan Đốc-phủ-sứ **Lê-văn-Giáp** đây, kể từ buổi ra trường để bước vào hoạn-lộ, đến ngày hôm nay trót ngoại 25 năm, cứ dồi một lòng trồng cây nhân, vun cội đức, hết sức giữ mực thanh cần, thì tưởng xa gần không còn ai là không được biết đến cái danh thơm tiếng tốt ấy. Thật, chúng tôi dám chẳng ngại lời rằng quá đáng mà nói rằng: một đời làm quan mà như quan Đốc-phủ-sứ Lê-văn-Giáp, đến thế là cùng. Kể công thì có chớ kể tội thì vốn không. Nhứt là đối với thời-cuộc rối-ren trong xứ gần đây, bị phải cái nạn cộng-sản và biểu-tình, càng thấy rõ cái đức trị dân của Ngài thật đáng khen đáng mến hơn lắm. Đã đành ra làm quan thì phải vì nước, phải khi nước gặp hồi biến-loạn thì phải tận tâm; nhưng mà đối với việc biến nào thì còn dễ, chớ như với cuộc biến về nạn cộng-sản biểu tình thì cái nỗi khổ tâm không phải nhỏ. Nhu-nhược quá thì trông gì dẹp an, mà thẳng tay bạo quyền lắm thì lại e lầm kẻ hiền-lương khờ-dại mà ra thiệt thân người oan mạng. Thế mà đối với Ngài được vẹn, chẳng chi ngoài biết đem tài lấy đức mà trị dân, phải kẻ thiệt bạo-động gây loạn thì dụng quyền, phải người lương-thiện làm ăn mà bởi dại nghe lỡ tin lầm, hoặc vì sợ mà nhắm mắt theo liều thì Ngài lại liệu cơ mà xử-trí, đem tài đem trí, lấy đức lấy nhân mà giảng-dụ cho yên.

Nói tóm lại cái cử-chỉ của Ngài làm quan trị dân là có hai điều: 1· khử-trừ quân gian dữ, binh-vực hạng lương-dân; 2· thẳng một mực trung-chánh công-bình, quyết một lòng thanh-cần liêm-khiết.

Thôi, một đời làm quan mà giữ được vẹn vậy là đủ hay đủ quí rồi, há còn đợi sao nữa mới đáng ngợi khen cảm mến?

Rõ-ràng một vị phước-tinh, chúng tôi xin tặng quan Đốc-phủ-sứ Lê-văn-Giáp nhân dịp được thưởng-thọ « Ngũ-đẳng Bửu-tinh » của Pháp triều sắc-tứ.

L. T. T. V.

BẠN GÁI NÊN CHÚ-Ý

Bà già sáu mươi xem vẫn trẻ như gái đôi mươi.

Tại đảo Tuyết-lan phía Nam nước Ý có một mỹ-nhân năm nay đã 62 tuổi mà xem vẫn trẻ như gái đôi mươi.

Mỹ nhân tên là Át-đức-Phân, tuy đã nhiều tuổi mà cân nặng tới 99 cân, cử chỉ lanh lẹ, chẳng khác gì các cô thiếu-nữ thường.

Át-đức vẫn là con hát tuồng trong thời kỳ niên-thiếu, cái bộ mặt hoa da phấn của cô đã làm cho nhiều chàng chết mệt, trong khoảng 40 năm cô ở trên sân khấu vẫn giữ luôn cái xuân sắc như đóa hoa không tàn. Gần đây trên má hồng hồng hiện ra mấy vết nhăm nhen, cô lấy làm lo, vội cầu cứu một ông lang ngoại khoa rất giỏi, chẳng hay ông lang kia chữa chạy thế nào mà quả nhiên mấy cái vết nhăn kia biến mất.

Từ bấy đến nay, cô chăm ăn chăm ngủ, vì cô muốn giữ cái sắc đẹp cho được trọn đời, để được nổi tiếng là một tay hoa khôi đặc sắc.

Cô đã từng du-lịch sang Mỹ-châu, các bạn gái bên Tân-thế-giới trông thấy cái má-hồng lâu năm của cô đều lấy làm kinh ngạc. Theo như lời cô nói thì nhứt sinh cô không dùng nước nóng rửa mặt gội đầu, vì nước nóng có thể làm cho sợi tóc mất mịnh và da mặt chóng nhăn.

Sáng nào cũng thế, khi cô mới ngủ dậy thì lấy dầu thoa khắp mình mẩy rồi lấy nước lạnh rửa cho thật sạch. Cô rất thích khiêu-vũ và đi bộ. Mỗi ngày ăn ba bữa, nhưng ăn có chừng rượu không uống, thuốc không hút, khi ngủ thì không gối đầu.

Đấy cái thuật giữ cho trẻ của cô chỉ có thế thôi, các bạn gái ai muốn được như cô nên chú-ý.

Hảng Bảo-hiểm xe hơi An-nam, đã bỏ cái cách mà thuở giờ không ai ưa hết, là khi có nạn xe hơi chủ xe phải đóng thêm một số tiền cho hảng bảo hiểm.

Tin buồn

Bổn-báo lấy làm đau-xót mà tiếp được tin chẳng lành rằng ông

VĂN-CÔNG-THẾ

là bạn đồng-nghiệp chúng tôi bên qui báo *Đuốc-Nhà-Nam* mới thất-lộc hồi 8 giờ tối 16 Janvier 1931 tại biệt-xá ở Govap, trong tuần 24 tuổi.

Lễ an-táng đã cử-hành chúa-nhựt hôm qua, 18 Janvier, hồi 2 giờ chiều tại Govap.

Chúng tôi lấy làm tiếc vì được tin cáo-phó của bạn đồng-nghiệp rất trễ, sau bữa lễ táng-an nên không thể đến đưa cửu được, vậy chúng tôi có mấy lời tạ lỗi và nhân tiện xin chia buồn cùng quí đồng-nghiệp hữu và cầu nguyện cho hương hồn bạn VĂN-CÔNG sanh thuận tử an, tiu-diu về nơi cõi thọ.

L. T. T. V.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Lễ tông chung quan Huyện Nghi-lộc Tôn thất-Hoàng đại nhơn

Hồi 2 giờ ngày 12 tháng Janvier, tức là ngày 24 tháng 11 ta, hai chánh phủ nam-triều và bảo-hộ đã làm lễ tống-táng quan Huyện Nghi-lộc Tôn-thất-Hoàng đại nhơn, vì ngài đã vì nước quên mình cho nên lễ tống táng ấy cử hành một cách trọng-thể đại lược như sau nầy: Mười giờ ngày 24 ta một chuyến xe lửa riêng đưa linh cữu ngài từ Nghệ về Huế, đến nơi nghẹo dàng xoay địa phận làng Ân-cựu thì xe dừng lại nơi ấy đặcô quan hội-lý hình và quan phủ doãn Thừa-thiên cùng linh tập và một bộ đại dù tang. Nghi giàng hầu dồn rước linh cữu ngài lên đến ngã tư dưới chân núi Ngự-bình thì để linh cữu vào trong một cái rạp tạm. Trong rạp ấy phủ Tôn-nhơn đã có bài trí các thứ lễ phẩm cùng đồ thờ tự và trướng liễn cùng các đồ tang-nghi rất nghiêm chỉnh và trang hoàng, khi đem linh cữu vào đó rồi thì tối hôm ấy chánh-phủ nam-triều có làm lễ tam sanh tế điện ngài và gia-quyến cùng thân thuộc đàng các lễ vật điếu phúng và tế lễ tối đêm ấy. Qua ngày mai 25 hồi 2 giờ chiều thì cử hành lễ tống-táng rất trọng thể. Chiều hôm ấy tất cả học sanh tất cả mấy trường và các viên chức từng sự các tòa sở đều được nghỉ để đến dự lễ tống-táng ấy. Vậy trước khi đi quan lại nơi tạm xá ấy thời quan Khâm sứ Trung-kỳ Le Fol đại nhơn mặc lễ phục và cu phu chánh thân thần, chánh-phủ Nam-triều cùng quan lại văn võ Tây Nam thảy đều tề tựu. Quan Khâm Sứ Trung-kỳ có đọc một bài điếu văn bằng chữ Pháp, chánh-phủ Nam-triều cũng có đọc một bài điếu văn bằng chữ Hán sẽ lược đăng theo sau đây. Bài điếu văn đọc rồi thì đi quan, bá quan đều thi lễ chào linh-cữu rồi đưa đến huyệt an táng tại địa phận làng ngũ tây phía-bắc dưới chân núi Ngự Bình. Lễ tống táng nầy cử hành một cách rất trọng thể, ngày ấy tuy là trời mưa dầm dề mà người đi tống táng rất đỗi quả đông vì ai nấy thảy có lòng yêu mến ngài là vì trừ bọn Cộng-sản mà đến nỗi thiệt mình. Vậy tưởng nên kể qua duyên cớ ấy cho chư tôn tường lâm. Huyện Nghi-Lộc có bọn Cộng-sản tụ tập mong làm điều thiệt hại cho dân, có người đã báo tên quan Huyện mới cùng với một thầy đội lệ và mấy tên linh đi tìm nã, khi đến nơi làng Chánh-Vị thì gặp chúng nó ngài đã truyền cho giải tán, chúng nó không chịu xông tới khám cự thì ngài có truyền bắn, song hẳn dọa ít phát lui thôi Thì chúng nó xông vào hành-hung, ngài thế cô lực bạc chống cự không lại nên cả thầy liền trò đều bị chúng nó hại rồi quăng cả xuống sông. Được tin ấy quan Công-Sứ và quan chủ tỉnh đã đến nơi tra xét, thì mới biết hương hào cùng tuần đoàn làng ấy đã hết sức cứu viện mà vì chúng nó đông quá nên không cứu được.

Vậy nên nay nhà nước đã phong thế ấm tử cho quan huyện còn công trang của ngài thì hai nhà nước nhớ đời đời lại có truy tặng cho ngài hàm hồng-lô tự-khanh.

Bài điếu văn quan Khâm Sứ lược đăng như sau nầy:

Kính qui cu lớn,
Kính các quan,

Ngày mồng hai tháng giêng tây nầy ông huyện Tôn-thất-Hoàng rủi bị hại tại làng Chánh-Vị ở tỉnh Nghệ-an, nên nay bổn chức đến đây để thay mặt nhà-nước bảo-hộ mà tỏ đôi lời cảm tích và từ biệt.

Trước hết xin kể lý lịch của ông cho các ngài nghe.

Nguyên tôn sanh khiên trung. Ngày tháng năm Khải-Định nguyên thời được bổ thơ lại Quảng-Ngãi. Đến tháng mười năm ấy thì hàn lâm kiểm bộ. Đến tháng sau năm Khải-Định tam bộ lại mục huyện Đức phổ. Tuy ông đã ra làm việc quan song ngoài giờ làm việc thời cũng cứ chuyên cần học tập chữ-nho. Trời kia chẳng phụ công phu đến khoa mậu ngọ thì danh đề kim bản, khi ấy vào trường hậu bổ học tập đến tháng bảy năm Khải-Định lục niên thời bổ đi hậu bổ mà ra, thời được thăng thọ trước tác. Trong lúc học tập ở chánh sự ở tỉnh Thừa-thiên, thời ai cũng biết là người thông minh mẫn cán cả. Đến Tết năm Bảo-Đại nhì tháng thọ Thị-giảng, rồi đến tháng bảy năm ấy bổ trì-huyện Nghi-lộc.

Trong lúc phiến biến ở xứ Nghệ-an, viên ấy hết lòng đồng cảm giữ gìn trong hạt dân được minh thiếp. Vì vậy nên mới rồi quan tỉnh sát tư một cách sốt sắn mà xin cho ông thăng trật.

Song thân ôi, người đời như cảnh phù du, mới đó mà đã khuất mất rồi.

Nguyên ngày mồng hai tháng giêng tây nầy ông đến làng Chánh-vị mà bắt mấy tên cồ-động thiên biến, đến đó thình-lình gặp bọn cọng-sản tụ tập phe đảng mà vây bắt. Tuy trong khi hoàng hốt, và tuy không có bao nhiêu binh linh chớ ông cũng xông tới chống lại. Song dầu có bao đạng cho mấy cũng làm sao chống lại được, quân nghịch đăng hẳn xông tới sát hại cả thầy liền trò.

Nếu nay mà ông Tôn-thất-Hoàng gặp đều bất hạnh cả thầy liền trò như vậy là vì lòng đồng cảm, vì dân vì nước thôi.

Vì vậy phi duy nhơn-dân cảm tạ mà nhà-nước cũng tỏ lòng cảm tạ nữa, cho nên nhà nước truy tặng hàm hồng-lô tự-khanh.

Còn vì phần riêng bổn chức thời bổn chức lấy làm cảm động kính điếu tôn linh ngài và chia buồn với qui quyến trong chốn hoàng gia và quang trăng và xin quả quyết rằng: Cái công nghiệp của ông Tôn-thất-Hoàng thời không khi nào bổn chức quên được.

Nay ông Tôn-thất-Hoàng lấy lòng vì quốc vì dân mà đến nỗi tử trần như vậy, thời cũng là khuyến khích cho những người có trách nhiệm mục dân phải làm hết bổn phận để trừ khử bọn cọng sản gây nên phiền biến. Nếu lập được công nghiệp như vậy thời tại đây xin đừng trước linh cữu mà thay mặt bảo-hộ và nam-triều mà đoan ngôn rằng công nghiệp ấy không khi nào nhà-nước không đền.

TÊN CÁC HỌC-SANH TRƯỜNG

HUỲNH-KHƯƠNG-NINH

đã thi đậu các kỳ thi Diplôme d'études primaires supérieures và Brevet élémentaire từ khi khai trường đến năm nay

Năm 1927: BREVET ÉLÉMENTAIRE

1 — Lê-chí-Thiệp (Cantho) | 2 — Lâm-quan-Điền (Baclieu)

Năm 1927-1928: BREVET ÉLÉMENTAIRE

1re SESSION

1. — Trần-văn-Nghiệp (Bentre) 2. — Đoàn-văn-Thiệng (Thôtnôi)

2e SESSION

1. — Nguyễn-văn-Nhiều (Baclieu) 2. — Lê-văn-Thu (Sadec)
3. — Nguyễn-văn-Cung (Saigon) 4. — Trần-văn-Khiêm (Sadec)
5. — Hà-thuận-Hưng (Vinhlong)

DIPLÔME D'ÉTUDES PRIMAIRES SUPÉRIEURES

1. — Hà-thuận-Hưng (Vinalong) 2. — Nhan-văn-Tốt (Cholon)
3. — Huỳnh-văn-Vân (Cholon) 4. — Lê-hưu-Kiết (Sadec)
5. — Võ-văn-Vinh (Saigon) 6. — Tạ-văn-Đê (Travinh)
7. — Nguyễn-công-Phụng (Bentre)

Năm 1928-1929: BREVET ÉLÉMENTAIRE

1re SESSION

1. — Bùi-văn-Nhựt (Cantho) 2. — Nguyễn-văn-Thập (Travinh)
3. — Lê-chí-Thọ (Cantho)

2e SESSION

1. — Đoàn-xuân-Quang (Longxuyên) 2. — Phạm-văn-Nhiều (Bentre)

BREVET D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE SUPÉRIEUR

1re SESSION

1. — Bùi-văn-Nhựt (Cantho) 2. — Nguyễn-văn-Thập (Travinh)
3. — Lê-chí-Thọ (Cantho) 4. — Nguyễn-văn-Sô (Baclieu)

2e SESSION

1. — Đoàn-xuân-Quang (Longxuyên) 2. — Phạm-van-Nhiều (Bentre)

DIPLÔME D'ÉTUDES PRIMAIRES SUPÉRIEURES

1re SESSION

1. — Đoàn-văn-Thiệng (Tnotnôi) 2. — Lê-văn-Thu (Sadec)
3. — Nguyễn-văn-Nhiều (Baclieu) 4. — Nguyễn-văn-Thập (Travinh)
4. — Nguyễn-văn- (Baclieu) 6. — Bùi-văn-Nhựt (Cantho)
7. — Lâm-Xái (Soctrang) 8. — Lâm-văn-Hữu (Vinhlong)

2e SESSION

1. — Lê-văn-Cung (Sadec)

Năm 1929-1930: BREVET ÉLÉMENTAIRE

1re SESSION

1. — Lâm-quang-Trác (Annam)

2e SESSION

1. — Đoàn-văn-Tùy (Cantho)

BREVET D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE SUPÉRIEUR

1re SESSION

1. — Lâm-quang-Trác (Annam) 2. — Đoàn-văn-Tùy (Cantho)

DIPLÔME D'ÉTUDES PRIMAIRES SUPÉRIEURES

1re SESSION

1. — Phan-văn-Nhựt (Travinh) 2. — Phạm-văn Phú (Vinhlong)
3. — Nguyễn duy-Tuân (Tânan) 4. — Tạ-trung-Trinh (Travinh)
5. — Phạm-văn Nhiều (Bentre) 6. — Nguyễn-trung-Long (Vinhlong)
7. — Phạm-đại Hưng (Giadinh) 8. — Lê-Điệp-Đính (Annam)
9. — Huỳnh-ngọc-Mỹ (Baclieu)

2e SESSION

1. — Trần-văn-Thông (Bentre) 2. — Nguyễn khắc-Vận (Mỹtho)
3. — Ngô như-Kiêm (Giadinh) 4. — Nguyễn-văn-Đông (Saigon)
5. — Lương-ngọc-Gia (Saigon)

Sẵn dịp Bổn-trường kính cho quí Ông, quí Bà hay:

Kỳ tựu trường 1er Mars 1931. Bổn trường có mướn nhà lầu mở thêm lớp học từ 3ème ANNÉE sắp xuống, có chỗ ở trong.

Quí Ông, quí Bà muốn cho Em học, thì phải gởi thơ đến Bổn-trường mà dặn chỗ trước, kẻo để trễ hết chỗ.

Trò em khi trước học tại đâu xin cho Bổn-trường biết, có giấy tánh hạnh của trường đã cho thì càng tốt hơn.

Xin gởi thơ cho M. HUỲNH KHƯƠNG-NINH.
Directeur du Pensionnat
rue d'Ariès DAKAO.— (Saigon).

NGÀY BẮT TRƯỜNG: 31 JANVIER 1931
NGÀY TỰU TRƯỜNG: 28 FÉVRIER 1931

RƯỢU BẠT-HÀ GET PIPPERMINT GET

PHÂI NHÌN CHO KỸ

kéo lầm đồ giả mạo

Đèn măn-sông hiệu TITO-LANDI đã nổi danh trên 30 năm rồi. Tại cỏi Đông-pháp nầy, ai ai cũng đều biết, mà lại ưa dùng hơn hết vì nó tiện dụng lắm.

Bởi sự thạnh hành của hiệu đèn TITO-LANDI như vậy, nên nay có thứ đèn bắc chước bổn hiệu chế ra tương tợ, gạt bán rẻ cho bạn hàng, hàm rẻ mà vài cái bạc rồi xài không mấy ngày bị hư.

Vậy quí khách có mua xin nhìn cho kỹ theo đây thì khỏi bị lầm đồ giả mạo. Thiệt hiệu TITO-LANDI thì như vậy:

1° Cây cam măn-sông nhỏ gọn gàn, tháo ra được.

2° Cái trục xăn tắc chặt có đề chữ LAMPE-TITUS

3° Trong hộng đèn không ống hơi gì hết

4° Ống kính thiệt Phạ-ly «JENA» có chữ ký tên *Tito-Landi*

5° Măn-sông thì có chữ LAMPE-TITUS của hãng *Tito-Landi*

ETABLISSEMENTS TITO-LANDI PARIS

Trử bán tại Saigon
NGUYỄN-THÌ-KÍNH
30 rue Ablatier Garros

NGUYỄN-VIẾT-THANH
Vĩnh-long
Đại-lý toàn rồi Đông-Pháp

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 19 Janvier 1931.

	19-1	17-1
Nhà-nước	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 92	9 92
Banque Franco Chinoise	9 92	9 92
Banque de Saigon	9 92	9 92
Financ. Fse. et C.	9 92	9 92
Hong-kong Shanghai	9 92	9 92
Chartered-Bank	9 92	9 92
Ind. Annamite de Crédit	9 92	9 92

MỄ CỐC

Giá sỉ tại nhà-máy Cholon, bao lấy tiền giá tám 68 kilos

Paddy poir riz de choix	3$00 à 3$15
Paddy pour riz numéro 1	2.80 à 2.90
— 2	» à »
— n° 1, 50/55% Java	» à »
Paddy alimentaire	2.55 à 2.65

Dịp bất ngờ

Mới đăng tin M. François Sự mới mất bà hiền nội trợ, bởi vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; và lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chí tranh thương trỡng nên mau đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn dứt nghĩ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán, nên là một dịp sắm đồ rẻ, mau mau.

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Quí-hòa

Xin cho đồng-bào hay rằng: Hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Quí-Hòa đã mở ra rồi. Có đề bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1$00). Những số trúng chia ra như vầy:

1 số độc-đắc trúng	10.000$
2 số trúng mỗi số	2.000
12 số trúng mỗi số	500
50 số trúng mỗi số	100
100 số trúng mỗi số	50

Ngày xổ nhứt định bữa 1er JUILLET 1931. Vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số, không cho dời ngày xổ lại ngày nào khác.

Chữa bệnh sốt cách nhật

SỐT RÉT NGÀ NƯỚC

không gì bằng

QUINOFORME

là thuốc tiêm, thuốc viên hay thuốc hoàn
Cả thảo khoa-học có đề thông dụng ở các thuốc-tiệm Pháp.
Có bán ở khắp các hiệu thuốc tây.
H. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS (18e)

KIẾN NƯỚC MỸ

có bán tại

LUNETTERIE MY-KHOUAN

KIẾN VÀ GỌNG NƯỚC MỸ

231, Rue des Marins -:- Cholon
(ngang ga xe điện gần)

Bán đủ các thứ kiến, bán đủ các thứ gọng, có máy điện-kính coi mắt lựa kiến.

NƠI LÀM ĐẠI-LÝ:

KHAI-MINH 30, Rue de la Porte PNOM-PENH

CÓ ĐỦ TÁNH TỐT

CHẲNG HỀ CÓ DỞ

ĐÓ LÀ CÁI TÊN THIỆT ĐÚNG ĐỂ KÊU NHỮNG XE HƠI "TOÀN BẰNG THÉP"

CITROËN

Bán ở hãng AUTO-HALL SAIGON-HANOI-PNOMPENH

Phải nên lo xa

Bây giờ ngày lê đã qua, ngày nghỉ cũng vậy.

Sau những sự chơi bời, lại tới những công việc hàng ngày. Tuy vậy, mỗi người đều có ít nhiều cảm tưởng về mấy ngày nghỉ đã qua.

Mỗi người đều nghĩ rằng được vui chơi thỏa thích trong những cuộc du lịch ở những nơi thắng cảnh và ngoài đồng ruộng, cũng là nhờ ở cái xe hơi của họ, mà trước khi đi họ đã biết giao cho hãng sửa xe xem xét lại kỹ càng và dặt để lại đúng dắn. Thiệt, không có gì bằng con mắt sành sỏi của nhà chuyên môn.

Bởi vậy, các ngài hãy đem ngay xe lại hãng sửa xe. Nếu hãng đó mà có cả người làm thông thạo, cả đồ khí cụ kim thời, thì dụ như hãng AUTO-HALL, thì các ngài sẽ vững lòng được tha hồ thỏa thích trong những cuộc đi chơi bằng xe hơi.

Phải nên thận trọng, phải nên lo xa.

Cò bán tại:
Đại dược phòng L. SOLIRENE, Saigon.
Tân-thị Bát-pháp-Việt dược phòng Saigon.
Pháp-Á dược phòng G. CHANTE, Cholon

Khăn đen hạ giá

Tôi còn dương làm những kiểu khăn đặt riêng tùy ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu là.....

Bông hạng nhứt	3$00
Nhiều gò hoặc cẩm nhung	2 50
Thứ thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn-văn-Búp
Suối đờn
par Lai-Thiêu *Binh-Nhâm*

Thuốc thoa Cadum

để trị

các bịnh ngoài da

Nhửng kẻ hay ngứa gải đau đớn đã lâu năm, hễ dùng thuốc thoa Cadum mà thoa thì êm ái nhẹ liền, ăn ngủ lại đặng. khỏi lo có những bịnh ngoài da, nào là : nổi phong, nổi đến, nổi mụt, nổi nhọt, ghẻ ngứa, bị trầy da, đức tay đức chân, bị phỏng, có lát, nổi mày-đay, nổi vảy-cá, sẩn-sướng, cuồng mụt nẩy mụt lúa, vân, vân.

Các ông các bà hay nhớ ngày nào thì mua ngày nầy, cho đặng một hộp thuốc ấy, hồi tiệm bán thuốc quen của các ông các bà thì có.

CÁCH LÀM QUÀ CÁO KHÉO HƠN HẾT

là làm cho độc-giả được [illegible]

Bởi vậy, muốn cho các ngài có thể nếm thử, đặng mà sánh và công nhận cái sự tốt hướng thơm của Dầu ăn hiệu PAX, xin ngài xét tên ra đem cái BON dưới đây ai đến chỗ ngài đã mua hay là tại hàng

R. CHOMIENNE

(Gần bên hàng Ménestrel)

mà mua một litre Dầu ăn hiệu PAX đựng trong một cái chai thuỷ tinh đẹp.

Bởi vậy, muốn cho các ngài có thể nếm thử đặng mà sánh và công nhận cái sự tốt hướng thơm của

COGNAC PRUNIER

* * *

Là thứ rượu ngon sẵn tự thiên-nhiên khi lọc lựa kể hướng và gió cai chánh nhiều

COGNAC

Chế tạo đúng cách do theo chỉ dụ ngày 1er Mai 1909.

Xin ngài xét ra và đem cái BON dưới đây lại tại chỗ ngài đã mua hay là tại hàng

R. CHOMIENNE

(Gần bên hàng Ménestrel)

mà mua một chai rượu

COGNAC PRUNIER

* * *

Về 42 trở lại 0$80, được phép đến lấy liền nói 1920 sau khi đã mua một litre dầu ăn hiệu PAX hay là một chai Cognac Prunier * * *

Dịp may ít có.

Một cái xe hơi hiệu BERLIET còn mới tinh-hảo, mấy móc còn chắc-chắn vẹn-toàn và chạy êm ái lắm.

Mà nay nhơn vì có việc sắp phải đi xa, nên tính bán lại cho ai đương cần dùng cho có.

Vậy thì sẵn cái dịp may nầy, xin đâu cho nhọc, cứ đến đó tới nhà in Union của ông Nguyễn-văn-Của ở đường Lucien Mossard, số 13 (Saigon) mà thương-nghị thì xong.

EAU DE LA CHATELINE

SOURCE DES ROCHES BLEUES

Fait vivre mieux....

Vieillir moins Vite!

La moins minéralisée des eaux de table

Recommandée pour les Bébés par les Docteurs

DENIS FRÈRES D'INDOCHINE

4, Rue Catinat. — SAIGON

GLANDOVITAL

thời bủổi mới — kiểu cách mới

thanh xuân cường lực

thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú trọn lựa vị mạnh nhất và trong khi tinh-quả bổ dưỡng hăng cường; chất ấy chỉ dụng như sau nầy:

GLANDOVITAL
- chỉ bệnh trí-não và kém ngủ.
- khi thân-thể mệt và trí-tuệ trụy.
- khi toàn thân và trí đều như nhược.
- muốn tụ sức và phục não, dùng sau khi nóng lạnh.
- chữa chứng già sớm.
- cho thêm vẻ hoa-mỹ.
- chữa liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiến hiệu và nhiễm lâu bền vào các tạng, cho nên phục hồi rất công hiệu, mà làm cho là được khoẻ khoắn trong thân thể và hồi xuân.

Dùng :
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.

Giá mỗi hộp : 80 quan pháp.
Giá cả mấy tháng : 90 quan pháp.

Bản hiệu xin gửi biếu các ngài viết thơ lại phân cuộc tên :

Laboratoires du GLANDOVITAL
số số
20, Rue des Martyrs, PARIS (9e)
và gửi theo giá tiền.

Xin đã gửi, quảng cáo miễn.

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

15, Rue Colombert

SAIGON

Téléphone : 1096

CODE LOGAGNE INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

NHÀ BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cất, nhà, vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đã hạn tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chưa. — Lãnh cai quản hưu lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược. — Đòi chác và giao thông.

Xin hỏi cho nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, Đường Pellerin, — SAIGON

Agent de Vinhlong

Dây-thép số số 748 — Tên dây-thép : CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gửi không kỳ hạn là « Compte Courants de chèques » bằng bạc Đông-Pháp hay là bằng quan Langsa, sanh lời theo tỷ phân trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gửi có số « TIẾT KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là bằng quan Langsa, sanh lời đặng 5 phân trăm (5%) mỗi năm. Số nầy để cho người lên tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và cách dưới đây. Gửi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gửi có hạng kỳ cầu là « Dépôts Fixes » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gửi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gửi không hạng-kỳ vậy, là ít ngày gửi cho lời bao rất ra.

— Mua bán ngân phiếu (chèques) và lãnh gửi tiền qua Đại-Pháp theo thư thơ hay là bằng dây thép.

— Lãnh ra bạc thăng chi bao-sanh Annam đương đi học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp họ-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Vỏ cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bằo-chứng hiện tại đó.

— Cho vay ở người-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng ma chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà hàng hay là bản buôn

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Đốc-đốc Hội-trưởng.*
TRẦN-TRỊNH-HÀCH, O. ✻ *Phó Đốc-đốc Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✻ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hội-viên.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur — TRẦN-CHIẾU-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN,
NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-VĂN-THÌ : *Quản-lý.*

Phụ-tá Tổng-lý : P. LÊ-VĂN-GÔNG

THUỐC BÁNH SIGMARGYL

MỘT PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỂ CHỮA

BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÀM

THAY THUỐC TIÊM

PHÒNG THÍ NGHIỆM CHÍNH-THỨC PHÁP-VIỆT

Rue Jean-François, PARIS

BỆNH GIANG MAI

ĐIỀU TRỊ MỘT CÁCH CĂN-THÂN — EM-ÁI — KÍN-ĐÁO

rất rẻ theo, dù khi đi xa cũng tiện, hằng

THUỐC-BÁNH HIỆU GIBERT

(COMPRIMÉS de GIBERT)

Thay được 606 phát tiêm thật tiện-lợi.

Đã được có thân-hiệu luôn từ 12 năm nay

Bắt chiếu giấy nhà thuốc chứng thực là hay.

Muốn được thuốc chính hiệu, xin nhận rõ tên và chỗ ở của người chế thuốc :

J. GIBERT, Pharmacien-Spécialiste de 1re Classe
19, Rue d'Aubagne, MARSEILLE

Đã có bán tại các hàng bào-chế lớn.

N. C. T. B

Hội đồng báo! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh : Xin đọc báo « Nông-công-Thương » là tờ báo văn chương hay, thiết khả, nghị luận đúng mực, công-Bắc-kỳ đương hăng hái [illegible] việc nước. *Mỗi năm 6$ [illegible]*

Sáu tháng 3$50

Ba tháng 1$80

Thơ tín và mandat xin gửi cho Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant du « Nông-công-Thương » báo, 20 bis Rue Vannier, Hà-nội.

LỜI RAO

Nhà dệt « P. LÊ-PHÁT-VINH » ở tại Cầu-kho đường mới số [illegible] (SA 65)

Tại nhà máy, có bán sẵn và bán lẻ các thứ hàng lụa, kể ra sau đây :

Satin (16 Tây), trắng và đã [illegible] nhuộm bằng thuốc Pháp quốc, nên [illegible] dầu có giặt nhiều lần, cũng không phai khôi, từ 2$45 mỗi thước tây.

Lụa-soan lang-châu, trắng từ 3$60 đến 3$80 mỗi thước tây.

Lụa quyến trắng, [illegible] chất mịnh, từ 2$ đến 2$50 mỗi thước tây.

Lãnh thương hạng, [illegible] đẹp, đặt riêng bằng máy thường, [illegible] khổ [illegible] giá 5$50 mỗi miếng.

Lãnh đen hạng đen huyền, khổ [illegible] khổn [illegible] giá 6$00 mỗi miếng.

Lãnh đen (đen lang) đen huyền khổ [illegible] không đỏ lông, khổ trung 5$50 một miếng.

Các mặt hàng kể trên đây đều dệt bằng tơ tằm, và có nhận dệt toàn bằng tơ Thương hiệu, vì tơ tằm hơn hàng khác nhiều lắm. Tôi lại giá tâm, dệt rất kỹ càng, đến có ông bà đã bán cho đồng hàng ta dùng, mà giá lại rẻ hơn hàng khác nữa. Vậy cũng nên gọi là tiện nghĩa cùng lợi lẫn.

Vì muốn trí danh trong lục châu nên bổn hiệu kính lời cho chư qui khách hay, nếu ai muốn mua bốt của ta nhiều lắm, xin viết thơ cho hãng tôi, thì hãng tôi sẽ gởi hàng lại cho, theo cách giao ngân lấy hàng hóa (contre-remboursement).

Nếu bà mua thử một lần, thì sẽ biết hàng tốt xấu thế nào thì mới chắc tin lời rao nầy không phải là lời chuốt ngọt.

Nhà dệt LÊ PHÁT VINH.
Cầu-kho — SAIGON.
Kính cáo.

CỨ MỖI NGÀY lại uống MỘT VIÊN THUỐC HƯỚN của ông Lương-y DEHAUT uống trước khi dùng cơm, thì CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm sẵn tại huyết hư hay là ăn không tiêu mà sanh ra.

Thuốc nước nầy rất các chương ngon.

NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, KÉM CAO TỨ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THƯ THỚI

BÁN TẠI : Nhà Lương-Y DEHAUT, 147, Faubg. St-Denis, Paris, cùng khắp trong mấy tiệm thuốc.

Feuilleton n° 51 — Du 19 Janv. 1931

LÁ CỜ BÍ MẬT

Tác-giả : LOAN-ĐÌNH (Vinhlong)

XI. — Cơ mưu bại lậu

(Tiếp theo)

Mã-đình-Sơn trách cha, nó trách thì con Gấu lại dạy cha nó chụp nón. Có thể dự lắm, nên Mã-đình-Sơn liền lấy thế « Sống lạnh quá bà » đánh ngay vào mặt Gấu. Gấu lách mình mà tránh thì lại bị 1 đá vào hông. Bị đó đau nên con Gấu mới phóng tới đánh Mã-đình-Sơn mà vật. Mã-đình-Sơn chỉ vớ 2 cái tay của con Gấu nên vừa té xuống thì đã biếm thế mà đưa chân 2 tay của con Gấu. Nhơn vì con Gấu sợ rằng sức mạnh lắm nên nó gỡ lấy 2 tay của nó ra được. Cô Bích-Liễu đòm thấy Mã-đình-Sơn bị con Gấu đè thì la : Trời ôi! chết thầy Mã-đình-Sơn rồi còn gì.

— Sao vậy ?

— Thầy bị con gấu nó vật kìa.

Lê-tuấn-Kiệt đã có nhảy và nói : cô phải rảng mà chịu tôi lên vai cô mà giết gấu cứu bạn.

— Được, thầy cứ việc leo lên.

Cô Bích-Liễu kê vai, thầy Lê-tuấn-Kiệt nhảy lên mác súng ra rồi lo đưa qua bên kia mà đòm thì con gấu ngửa đã giơ tay ra mà bóp cổ Mã-đình-Sơn. Lê-tuấn-Kiệt các súng nhắm ngay đầu con gấu mà bắn : « Bùm ! » Viên đạn xét ngang qua cổ con gấu ngã lăng ra. Mã-đình-Sơn đòm lên thấy Lê-tuấn-Kiệt tay cầm cây súng thì mừng cười và hỏi : Em tính làm cách nào mà ra khỏi đây ?

— Em cũng chưa biết cách gì, để thăng thằng rồi sẽ tính.

Tôn-Bưu và các lâu la nghe tiếng súng nổ thì gượi mình nên chạy lại chuồng gấu mà đòm. Coi gấu ngửa nằm dài dưới gạch, còn Mã-đình-Sơn thì ngồi hum mặt mà ngó xuống. Tôn-Bưu lên hỏi 2 đứa vậy-vờ vào kêu Mã-đình-Sơn ra và xét cùng mình. Xét cùng mà không thấy Mã-đình-Sơn có nhơn thì lấy làm lạ lắm nên hỏi : súng ở đâu mà mầy bắn con gấu ?

Tôn-Bưu nghe nói cũng giòm mình nên nói : M đừng có khoe tài mà [illegible] có thể giết mi trong nhảy mất, nhưng không đâu. Mi chết đi rồi cả là cô bí mật kia và cây bửu kiếm của mi nó đi lạc còn gì ? Ta sẽ dùng phép mà tra mi cho ra 2 vật đó rồi mi có chết thì ta vụt đi chôn có gì mà lo ». Tôn-Bưu lên dạy lại lấy 1 cái ống nói kê vào miệng và nói : Allô ! Hồ-Sâm, có đại-ca đó chăng ?

— Có, anh muốn nói chuyện với Đại-ca hả ?

— Ừ, Allô ! Tôn-Bưu đó hả.

— Dạ em.

— Có chuyện chi ?

— Dạ em đã bắt được Mã-đình-Sơn và Lê-tuấn-Kiệt.

— Em nói thật chơi ?

— Dạ em nào dám đùa Đại-ca.

— Làm sao mà em bắt được ?

— Dạ bọn nó đem mình mà nạp, vậy Đại-ca mau mau lại đây đặng tra thằng Mã-đình-Sơn mà lấy cây cờ và cây bửu kiếm.

Ừ anh thay đổi rồi sẽ tới đó tức thì. Nam Ngũ nó lại đó chưa ?

— Dạ nó 7 giờ mới tới. Bây giờ mới có 6 giờ rưỡi.

Còn gì mà làm cho Huỳnh-Long vui lòng hơn nữa. Mã-đình-Sơn vào rồi, Lê-tuấn-Kiệt cũng ở kềm. Tánh mạng của 2 người ở trong tay của Huỳnh-Long. Bosé được là cô, thâu được cây bửu-kiếm thì trên thế gian nầy có ai mà đối đầu với Huỳnh-Long nữa được. Thay đổi rồi Huỳnh-Long ra xem mà đi lại cái chuồi ở giữa đồng Ô-ma. Xe vừa tới, Huỳnh-Long bước xuống thì lại gặp Năm Ngũ còn đang vào vớ ở đó. Thấy người mang mặt nón rồn thì Năm Ngũ biết là chủ đàn nên nói : « Dạ Đại-ca lại đây có việc chi ? »

— Người mau đi vô nhà có chuyện gấp.

Năm Ngũ đi trước, Huỳnh-Long nối gót theo sau. Còn cô Kim-Bosé đâu ? Năm Ngũ vừa ra khỏi nhà thì cô cũng chạy ra kêu Tâm Hồng rồi 2 người lên xe mà đi về Saigon. Ghé nhà Lê-tuấn-Kiệt thì ở nhà chỉ có 1 mình Tư Bá.

(Còn nữa).

Feuilleton n° 15

HIỆP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

俠義小說

Tục Tiểu Ngũ-Nghĩa

續小五義

HỒI THỨ BỐN

Xem minh-đơn Tri-Hóa hành mật, Dẫy tấu-bản Triển-Chiêu nhập Đô.

(Tiếp theo)

Trương-Long nói : « Nhơn có Triển-hộ vệ lem bản-tấu về Kinh, vào Khai-phong-phủ giao cho Bao-tướng-gia, cậy người đàng cho Thiên-tử. »

Tri-Hóa nói : « Bản-tấu ấy đăng lên rồi, lịnh Thiên-tử giáo chỉ thế nào ? »

Trương-Long nói : « Nghi triệu Nhân-đại-nhân về Kinh mà bẩm kiến, một bọn 9 anh-hùng mà phá được Đông-vông-trấn cũng đăng được về Kinh mà bẩm kiến, và cũng đều được thăng thưởng hết thảy ; còn những bọn dư-đảng của Tương-dương-vương thì giao cho các châu huyện phải tìm bắt cho nghiêm. Hễ bắt được bơn nào thì phải tác tốc giải tuốt về Kinh, giao cho Khai-phong-phủ thẩm tra cho minh bạch rồi phải phúc tấu tức thì. Hiện nay những bọn dư-đảng đã phục chánh pháp mà bị lăng trị xử tử cùng đã bộn rồi.

Nay quan Phủ Kim-Hy phải quyền lý vương phủ sự vụ, còn những bạc vàng cùng đồ trân thiết và trân châu ngọc bích của Tương-dương-vương, như nhứt mến nào cũng đều nhập kho hết thảy ; còn những binh-đinh ở trong Vương-phủ thảy đều thả kết về làng.

Chỉ còn Bạch-hộ-vệ vì nước mà quên mình, thì lại gia thăng nhứt cấp thưởng thêm bạc ròng một ngàn lượng, xuất bạy kho nơi phủ Kim-hoa, con trai của Bạch-ngọc-Đường là Bạch-vân-Đơn mới có 3 tuổi cũng được thưởng cấp Tứ-phẩm Ấm-sanh, chẳng nào khôn lớn học cho thành tài rồi, thì Khai-phong-phủ phải đem vào dẫn kiến, chừng ấy sẽ thăng thưởng thêm cách khác.

Thiên-tử lại cần giáo chỉ truyền cho Khai-phong-phủ phải phái người bổ tống Bạch-phu-nhơn với Công-tử ra đến Tương-dương mà rước cái mái sành xưa là cái mái đựng tro xác của Bạch-hộ-vệ đem về quê quán mà chôn, bắt cầu là thanh quách ấy quan gì cũng đều được đi qua thong tả ; v. v. . . »

Bàu đuôi các việc cầu đọc lại hết một hồi, Tri-Hóa nghe rõ hết trước sau rồi bèn khen thầm rằng : « Như vậy mới phải một mình quân bậu-đạo cho. » Rồi lại hỏi rằng : « Nếu vậy thì phía sau đây lão-gia-quyến của Bạch-phu-nhơn đó phải không ? »

Trương-Long nói ; « Phải. »

Tri-Hóa nói : « Vậy xin ngài dẫc tôi đến để động ra mắt người cho hiết. »

Trương-Long bèn đi trước, dẫc Tri-Hóa đi đến trước kiệu, Tri-Hóa liền vẫy tay thi lễ. Bạch-phu-nhơn bèn kêu gia-nhơn bồng công-tử xuống kiệu động có lạy mừng Tri-hộ-phụ. Tri-Hóa không cho.

Bạch-phu-nhơn nói : « Tiên-phu tôi mà thác rồi, con tôi thì còn nhỏ, nhờ có chúng vị Bà Thúc hết lòng hết sức lo bảo cứu giúm cho Tiên-phu tôi, lẽ thì tôi phải đến nhà mà lạy từ người mới phải. »

Tri-Hóa nói : « Tôi đâu dám chịu, huống chi việc anh em thì phải hết lòng với nhau ; cái sự bảo cứu đó là một cái nghĩa-vụ của chúng tôi, cho có ơn gì mà kể. »

Nói rồi liền từ giã, rồi quảy quả muốn đi. Triệu-Hồ liền nắm Tri-Hóa lại chặc cứng, không cho đi nữa.

HỒI THỨ NĂM

Triệu-Hiên-Hầy trước một tâm thổ-lỗ, Lộ-khâm-sai lên lầu đụng cơ-mưu.

Khi ấy Triệu-Hồ nắm áo Tri-Hóa mà kéo lại, và nói rằng : « Chúng tôi ở trong Khai-phong-phủ thiệt chẳng có mấy người, nếu mới sai hai anh em tôi đây đi theo mà hộ tống Bạch-phu-nhơn ; nhưng tôi nghi lại, lão Bạch-lão-gia còn sanh tiền, thì thường hay cứu cán với Tương-dương-vương ; mà đi dọc đường đây, những lũ đồng của Tương-dương-vương, chỗ nào lại không có, thế thì bọn tôi đây đi sao cho tiện ; may mà gặp được anh đây, tôi anh phải chịu khó mà đi giúm với anh em tôi một chuyến, đưa Bạch-phu-nhơn về cho đến xứ sở, việc đi đường cho được vuông tròn. thì mới chẳng nỗng cái nghĩa kết bạn với nhau nơi anh với Bạch-lão-gia lúc nọ. »

Trương-Long nói dối thêm, làm cho Tri-Hóa cũng chẳng hiểu nói làm sao, nên cũng phải gật đầu mà vâng chịu.

Triệu-Hồ liền kêu kẻ tùng-nhơn của mình mà nói rằng : « Con ngựa của mi ở đâu ? Hãy đem nó lại đây cho Tri-lão-gia cỡi đó. »

(Mai tiếp).

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nặc danh vốn được..... 72.000.000 quan
Vốn kêu thêm..... 68.000.000 —
Số tiền đóng tất và dự trữ..... 101.000.000 —

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường B^d Haussmann số 96

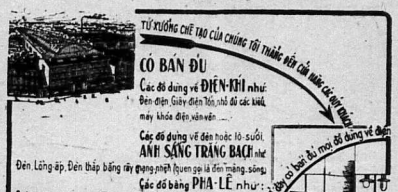
Những hàng ngành và Đại-biểu :

TRUNG-HUẾ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
ANHON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANI-EOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAI-PHONG	PAPEETE
KONG-TUP	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THANH-HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUẾ	
TIENSIN	NAM-ĐỊNH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỌI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được độc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội cõi Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép danh tắc :
INDOCHINE



Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần áo nếu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo cháy đăng ; vì lẽ thuốc ấy không có chất vôi và chưa nên có hại.

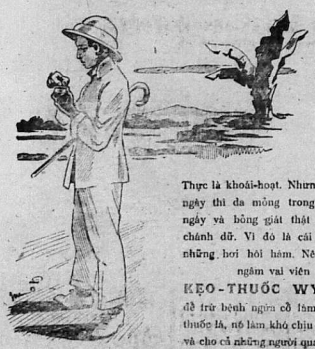
Giặt quần áo bằng xà-bông thì phải chà, mau mệt ; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn là chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong mấy xe hơi của mấy ngài không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, đã mau sạch hơn xà-bông mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tắm rửa mà thôi, để rửa chén dĩa, thường nữa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, thông lâm, vải lăng ; gạch bông, bàn ghế và vân vân. Các ngài hãy dùng thứ thuốc giặt NITIDOL coi có phải là danh hiệu truyền không ? Mỗi hộp có bơm thro một bổn chỉ cách dùng.

Grande Pharmacie de France
14—16, đường d'Ormay — SAIGON

KHI LÀM VIỆC HÚT ĐIẾU THUỐC LÁ



Thực là khoái-hoạt. Nhưng hút lâu ngày thì da mỏng trong cổ ngứa ngáy và bỏng gắt thật nên phải chánh dữ. Vì đó là cái cưả đón những hơi hôi hám. Nên thường ngậm vai viên

KẸO-THUỐC WYBERT

để trừ bệnh ngứa cổ làm mất hơi thuốc lá, nó làm khó chịu cho mình và cho cả những người quanh mình. Hễ có kẹo thuốc WYBERT thì mình lại càng thích hút thuốc thêm.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT
bán tại các hàng bảo chế tốt, mỗi hộp có hơn 200 viên.

HOTEL

TAM-KY KHACH-LAU

HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)

Restaurant Russe Recommandé et Confortable

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎE :

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHIP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn sáng chớ tin

NHÃN KIỂU CÓ HIỆU
DES USINES DU RHONE

Établissements BÉCÉ-SPORT

"Cortéa"

như những sường xe khác sường xe đạp

"Cortéa"

CORTÉA PARIS

đảm bảo kẻ là

« ÔNG NGUYỄN TUYÊN »

không có hàn có chấp

Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đồng bực với xe Bécé-Sport.

Chủ-nhơn : LÝ-ĐỆ

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên là hảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, hơn được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đỏ da nở thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ thuốc hay và bảo chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa ; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể thao, những dân-bà nấu bếp, nên uống rượu bổ MAUBAR. Hễ đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá là 2$20

Grande Pharmacie de France
14—16, đường d'Ormay — SAIGON

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH

Mạc suối của nhà nước langsa

VICHY CELESTINS

có chiếc ra nguyên chai, nửa chai và chai nhỏ.

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc cái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lắc-leó, uống nước nầy mạnh liền.

VICHY GRANDE-GRILLE — Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật,
VICHY HOPITAL — Nước nầy thì để uống cho tiêu hoá lạc luôn luôn

COI CHỪNG LẦM ĐỒ GIẢ MẠO, RẤT CHƯỚC.

IMPRIMERIE [illegible]
Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIỆT,
22, Rue Lucien Bonnard. — SAIGON

Tirage 2905 exemplaires
Cité le 7 janvier 1931

TIRAGE 2.900 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-NGỌ

XÀ-BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cầm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47 -- RUE DE CANTON -- 47
CHOLON

KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

HÌNH RỌI LỚN

	30/40	50/60	60/100
Mua năm không phai	1$00	95$00	15$00
Thêm màu da người	2.00	3.00	5.00

Hai ký *Film Savard* và máy *Box-Camera* sẽ chụp hình cũng đặng.

Chụp thử không ăn tiền

6 / 9	6 / 9	11
9$00	13$00	14$00

SẮM DÀY CHỤP HÌNH

Xin thông-báo chiếu cố.
Kính mời.

KHÁNH-KÝ. — Photo
24, Boulevard Bonard
Téléphone N° 428. — Saigon.

Sirop Iodotannique Simple và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, hoặc uống dầu cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE compose để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hằng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bào-chế đại danh bên PARIS tới qua.

Một lít ..... 2$80
Nửa lít 1.50
Phần tư lít 0.90

Grande Pharmacie de France
84-90, đường d'Ormay — SAIGON

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt vì là trên hiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm với thấy ngày xuân đã thôn mất, hễ uống rượu nầy vô, thì tỉ động cỏ lên thành đồng, một mảng tươi tốt coi như trẻ, lại sáng hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, dáo bà mất máu, có người bịch, có chứa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trên mặt.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie France-Chinoise 190-192, Rue des Marins, Cholon.

QUẢNG CÁO

Manufacture de Tabacs
NAM-KỲ TRUNG-HUÊ YÊN-THÁO CÔNG-TY
214-224, quai de Belgique -- SAIGON

Kính thính đồng-bào nước Nam mình quan cố. Bổn hàng tạo chế yên thảo tại đây, nguyên liệu và nhơn công đều do trong nước quốc, nên mấy thứ thuốc nầy cho là nội hóa. Xin các nghị hạ cố cho chúng tôi tấn bộ chẳng nào thì bổ ích cho quốc hương mình chẳng nấy.

Les personnes sujettes aux cauchemars et aux insomnies devront dîner avec une tasse de PHOSCAO. Grâce à ce repas léger mais substantiel, leurs nuits redeviendront calmes et elles jouiront d'un sommeil réparateur.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners — *Le plus puissant des reconstituants*

Le Phoscao constitue l'aliment rationnel des convalescents, des anémiés, des surmenés, des nourrices, des vieillards, et de ceux qui souffrent de l'estomac ou qui digèrent difficilement.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

A. DARDANNE & Fils, 12, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (9e)

Bột PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết.

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ẻo ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu

Nhà thuốc Dầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ dầu pha và xấu.

Mỗi lít ..... 3$00
Nửa lít 1.80
Phần tư lít 0.90
Cũng có thứ dầu cá hườn
Giá mỗi ve 1.20

Grande Pharmacie de France
84-90, đường d'Ormay — SAIGON

DIRECTEUR
LƯƠNG-VĂN-HÂU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce
(Trường thương-mãi thiệt hành)
7, Rue René Hérand -- Saigon-Tân định

NGÀY KHAI TRƯỜNG: 1er AOUT 1930

Tôn chỉ bổn-trường là rèn tập học-sanh thanh-niên mau thành-tài, hầu ra giúp cuộc thương-mãi Việt Nam mau thành vượng. Bổn trường gia tâm ra sức là cốt ý lấy danh dự cho nhà trường, bởi vậy mấy vị giáo-sư của bổn trường đều là khoa mục xuất thân, thi đu nghệ, đã biết học thuyết lẫn thực-tế, lại có thiết hành (la pratique) đã từ rất cách đây đó mau tấn tới. Bổn-trường lãnh làm sổ sách theo kiểu thức kiểm thời và đúng luật pháp thương mãi.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Comptable d'une Société Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.

Học-sanh có hằng-sản cho học mà vô học ở bổn-trường thì trong ba tháng biết tính lời lỗ khóa sổ mới, (Dresser Compte Pertes et Profits et Bilan — Passer écritures d'inventaire de clôture et de reouverture des Comptes

Cours de Banque	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef service de Comptabilité de Banque.
Cours de Législation Commerciale	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Comptable d'une maison d'Exportation et d'importation.
Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Bureau du Service Exportation d'une Ste Anonyme.

Dactylographie — Français — Correspondance Commerciale Arithmétique et Algèbre Commerciales, vân vân... Mỗi môn đều có Giáo sư chuyên môn dạy.

N. B. — Mỗi khóa học, một tháng 8$00 — Tiền ăn 5 lại trường, một tháng 12$00

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Đau-lưng — Nước tiểu đỏ — Các bệnh trong bàng-quang
Bệnh thấp — Sưng bàng-quang
Đau gang thắt lưng — Quá lợi tiểu — Tuyệt đối sinh nước tiểu vàng
Sưng-mắt-cá chân

Mỗi hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Mỗi hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Phòng bán hàng bào chế hãy tại phố Jean Rodes số 20 R. BORAG, Paris, số 20 Rue Fondaudège, PARIS.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mạnh-tim đã nổi danh từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh sau

Mặt đỏ và Đờm nhiều

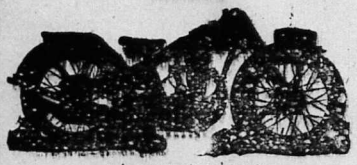
sinh ra, ngăn ngừa

các bệnh ở Gan, ở Dạ-giày (ruột), ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh ngất xỉu, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 26, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

Đã mua đến hiệu «ALCYON»
CHAMPIONNAT de FRANCE



MỚI LẠI THỨ KIỂU MỚI
Giá bán đều hạ xuống

Société Anonyme pour l'Exploitation de la Maison
L. CAFFORT
125, Rue Catinat -:- SAIGON
Quai Lagrandière -:- PNOMPENH

Đồng — Xe-máy. Đồ nữ trang, đồ bằng vàng và bạc.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO
APPAREILS RÉCEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. R. R.
LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
METAL
ACCUS DININ
Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILIKE
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS
Atelier d'entretien et de réparations dirigé par un technicien spécialiste
Magasin d'Exposition et d'audition
106, BOULEVARD CHARNER
Saigon

VICHYLAX

Thường thường bởi cớ nầy có khác nên đi sống không được, thì trong người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mụt trên mặt là vì những độ dơ đông khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước nhạt là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những độ độc trong mình ra.

Annam ta VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu li-mô-nát và đã khát. Uống nó không ai ngại là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve ..... 0$50

Con nít cho uống phân tư ve.

Grande Pharmacie de France
84-90, đường đô đốc — SAIGON

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện thì có chi quí cho bằng bỏ một ve «*Vạn-ứng Nhị-Thiên-Đầu*» trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

VICHYLAX

Thường thường bởi cớ nầy có khác nên đi sống không được, thì trong người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mụt trên mặt là vì những độ dơ đông khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước nhạt là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những độ độc trong mình ra.

Annam ta VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu li-mô-nát và đã khát. Uống nó không ai ngại là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve ..... 0$50

Con nít cho uống phân tư ve.

Grande Pharmacie de France
84-90, đường đô đốc — SAIGON

Đại-tiện táo-sáp sinh ra nhiều bệnh.
Nếu muốn chánh khoi, xin dùng :
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

GRAINS de Santé du docteur FRANCK
Ép theo đường lỗ đây hàu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bào-chế tây.

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bịnh đau lưng do thận sinh ra. Lại chữa là thuốc hiệu nhất để chữa bịnh thấp, bịnh đau-ngang-thắt-lưng, bịnh nhức-mỏi, bịnh sưng-mắt-cá. Lại cho khi nhức tiểu đục, hay vàng, hay sắc có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai chưa dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bịnh ấy khó lắm, mà mình bị mấy chứng-bịnh, nhọc-nhằng đi lâm nữa. Cho hết bịnh đi bằng, người mạnh khỏng đến hay ngày ngất, mỗi năm nên mua vài ống THUỐC VIÊN FOSTER.

Giá 1$00 **PILULES FOSTER** Giá 1$00
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào-chế tây và gửi mua tại nhà
H. MOREL, Pharm., số 102 Phố Faubourg, PARIS.

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy
MÀU HƯỜNG
mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trở bán khắp mọi nơi

Feuilleton N° 85

VÕ-HIỆP TRƯƠNG-THIÊN
TIỂU-THUYẾT

NGA-MY KIẾM-HIỆP

HỒI THỨ HAI MƯƠI LẺM
Nga-thuyền cùu Hiệp-nữ bẩy vòng, Nguyệt-Cô bắt Lương-Kỳ tại trận

(Tiếp theo)

Cường-nhứt-Tùy nói: Thiết-bi thiết-bồ lạ hai thứ bậu vào mình, đó vô bị của tôi, thiết không có hai thứ ấy, tôi chỉ có hai tấm dạ heo nhỏ nhỏ, để buộc vào hai cánh tay thôi, tôi sở dĩ cầm bậu nơi thuyền Tặc-nhơn, bởi cớ hai tấm da buộc tay vậy, nói rồi mở lưng lấy hai tấm da ấy, trao tay Tuyệt-Cô xem, Tuyệt-Cô biết Cường-nhứt-Tùy vô nghề bơi dời, chỗ gặp gở lấy lẩm hân hạnh, chuyện vãn xong (bởi trời phát gió lạnh, Tuyệt-Cô chưa vào mui thuyền ngồi, Cường-nhứt-Tùy lo việc chèo thuyền, đặng giông tới Châu-thôn cho gấp.

Chuyện nầy lối sau sẽ tiếp, kẻ đây nói về bọn Huợt-Pai tới Mao-sơn.

Bọn Huợt-Pai tới Mao sơn khi đó, không gặp Tiện-chân-Thể ở nhà, bọn kia đình trú nửa ngày, chờ đợi Tiện-chân-Thể không được. Tiểu-thanh-Long nóng tánh như lửa, bèn lên chửi: nhơn mà bảo rằng: Bớ anh em.... Tiểu-chân-Thể vắng mặt thì thôi, bọn ta chẳng nên ở đây chậm trễ, nếu không có Tiện-chân-Thể giúp việc, bọn ta không báo cừu được sao? Huợt-Pai tại Châu-thôn đau cẳng, bởi hai phe đàng thù nơi nhau, ra đi tiện đạo, chúng nhơn chạy theo nối gót, thẳng giông tới Châu-thôn, chẳng ngờ lửa tới lối xóm phía nam, thành linh gặp Đậu-bâu-Nguyên và Cao-Thuận, bọn Huợt-Pai biết Bâu-Nguyên Cao-Thuận là Nga-my-phái, bèn chận đường vậy đánh hai chàng.

Hai chàng kia quê ở Huệ-dân (Huệqua) có việc gì tới Châu-thôn vậy? Bởi vì bọn Gia-Tuấn ở tại nhà Cao-Thuận ra đi, hẹn mộ chẳng trở lại, Cao-Thuận và Bâu-Nguyên chờ đợi hai tháng, chẳng thấy bọn Gia-Tuấn hồi âm, cho nên Cao-Thuận và Bâu-Nguyên giông tới Châu-thôn, đặng hỏi thăm tin tức bọn Gia-Tuấn cho biết, chẳng dè nai cảng gặp bọn Huợt-Pai tại Châu-thôn đau cẳng, bởi hai phe đàng thù nơi nhau, (bọn Cao-Thuận phe đàng Nga-my-phái, bọn Huợt-Pai phe đàng Tam-trang-bang).

Đương khi đâu chiến tại Châu-thôn, Huợt-Pai thấy Hà-kỳ-Tuấn bang nộ Cao-Thuận, Huợt-Pai nệt lên như sấm, cớ chỉ mặt Kỳ-Tuấn mà nhục mạ rằng: Hà-kỳ-Tuấn..... mầy một thằng phản Trụ đầu Châu, Huợt-Pai nói chưa dời lời, bị nàng Lục-Quân bắn mộ, phát tên bên cổ, Huợt-Pai nó mình tránh khỏi, xuống đường phát tên nầy, kẻ Lục-Quân bắn phát tên thứ nai, trúng con mắt Huợt-Pai đỏ máu, Huợt-Pai la trời như chết, trốn chạy về phía Đông-nam, Phục-thiết-Đầu nối gót rượt theo, quyết đánh chết Huợt-Pai bỏ ghét. Huợt-Pai mang nặt máu chạy miết, chẳng tham ngó lại phía sau, Thiết-Đầu rượt theo một đổi xa xa, coi bộ chẳng có hơi mặt nhọc, chàng nghĩ cần «đánh giặc đúng, chẳng đánh giặc chạy» bèn lui gót trở lại Châu-thôn.

Khi Huợt-Pai bị thương ra chạy, Lục-Quân còn cầm cung tên tại tay nàng thấy Tiểu-Thúy cự chiến với Tôn-lão Tử chập lâu, hai đàng không phân thắng bại. Lục-Quân nhắm ngay cái đầu của Tôn-lão-Tử, bắn một phát trên đầu. Lão-Tử trúng mũi tên chỗ thượng-đình (cái trán) máu vọt ra đầy mặt. Lão ta bị tên nhức nhối, bèn nhảy lui phía sau, Lão biết sự đổi thủ không xong, muốn kiếm đường tẩu thoát. Tiểu-Thúy lật đật cầm dao nhảy lới, đánh một miếng «bạt tảo tầm xà». Lão-Tử bị chém rớt đầu, từ-thi ngã ra trên đó, Điển-Bát thấy Tôn-lão-Tử thiệt mạng, không tiện nối kình họa ý, Điển-Bát nhảy ra vòng ngoài, cái chẳng đợi ra chạy, của Lương-Kỳ đổi thủ với Nguyệt-Cô tại trận, kẻ tám chục hiệp có dư, hai đàng đuật bạn tương trị, cứ đánh nhau dữ dội, Lương-Kỳ thấy Nguyệt-Cô đang võ thiệt giỏi, chẳng khó nổi cản đương, chẳng bèn lập thế nửa lơ, đánh một miếng «tuyên phong tảo tạc diệp» Nguyệt-Cô tàu lẹ hết sức, vung nhảy lên một cái thiệt cao, Lương-Kỳ chém không trúng Nguyệt-Cô, chẳng cầm gươm nhảy thối lui vài bước.

(Mười tiếp)